

**Bedienungs-
anleitung
Receiver**

»TS 1504«

»TEAM 101 R«

**Operating
instructions
Receiver**

'TS 1504'

'TEAM 101 R'

**Notice
d'utilisation
de l'ampli-
tuner**

«TS 1504»

«TEAM 101 R»

**Gebruiks-
aanwijzing
Receiver**

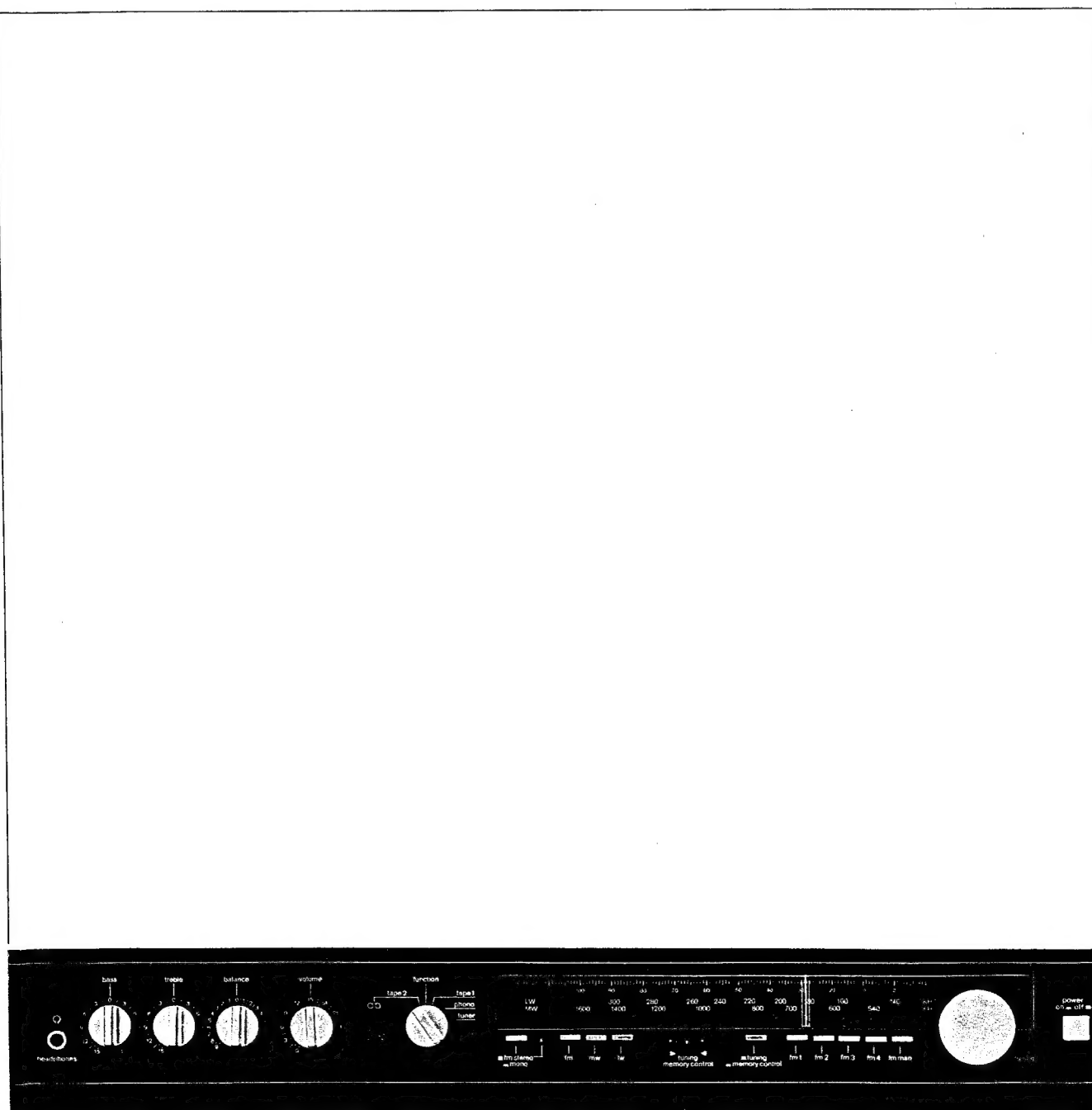
»TS 1504«

»TEAM 101 R«

**Istruzioni
per l'uso
Ricevitore**

»TS 1504«

»TEAM 101 R«



Aufstellhinweis

Die beim Betrieb des Gerätes entstehende Wärme muß ungehindert entweichen können. Achten Sie daher bei der Aufstellung darauf, daß um das Gerät genügend Raum für die Wärmeableitung bleibt.

Wärmestau bewirkt den Ausfall von elektronischen Bauelementen!

Die vorgesehenen Luftlöcher/Schlitze dürfen weder durch Zeitungen noch durch Zier- oder Tischdecken zugedeckt werden. Außerdem ist die direkte Wärme- einwirkung durch Heizkörper oder Sonnenlicht zu vermeiden.

Installation Warning

The heat generated during operation of the system must be able to escape unhindered. Make sure that there is enough space round the system for the heat to escape when setting up the system.

Build-up of heat affects the output of electronic components!

The air holes/slits provided must not be covered by newspapers, ornaments or tablecloths. In addition, the system should be kept away from direct heat, e.g., radiators or sunlight.

Indications de mise en place

En fonctionnement, votre appareil dégage une chaleur essentielle- ment à l'étage de sortie, transfo d'alimentation, par exemple. Cette chaleur doit pouvoir nor- malement s'évacuer. Pour cela, vous voudrez bien veiller à dégager suffisamment votre appareil pour une bonne aération et dégagement de la chaleur.

Une chaleur non évacuée peut provoquer des pannes sur diffé- rentes parties électroniques!

De ce fait, les fentes d'aération prévues à cet effet ne devront pas être couvertes par des livres, journaux, nappes, etc. Par ailleurs, il faut éviter d'exposer la chaîne à la chaleur d'un élé- ment de chauffe (radiateur, par exemple) ou aux rayons du soleil.

Aanwijzing hoe u uw apparaat het beste kunt neerzetten

De bij het gebruik van het appa- raat ontstane warmte moet onge- hinderd weg kunnen. Let u er bij het neerzetten op, dat er rondom het apparaat voldoende ruimte blijft voor warmteafvoer.

Opéénhoping van warmte veroor- zaakt uitval van elektronische apparatuur!

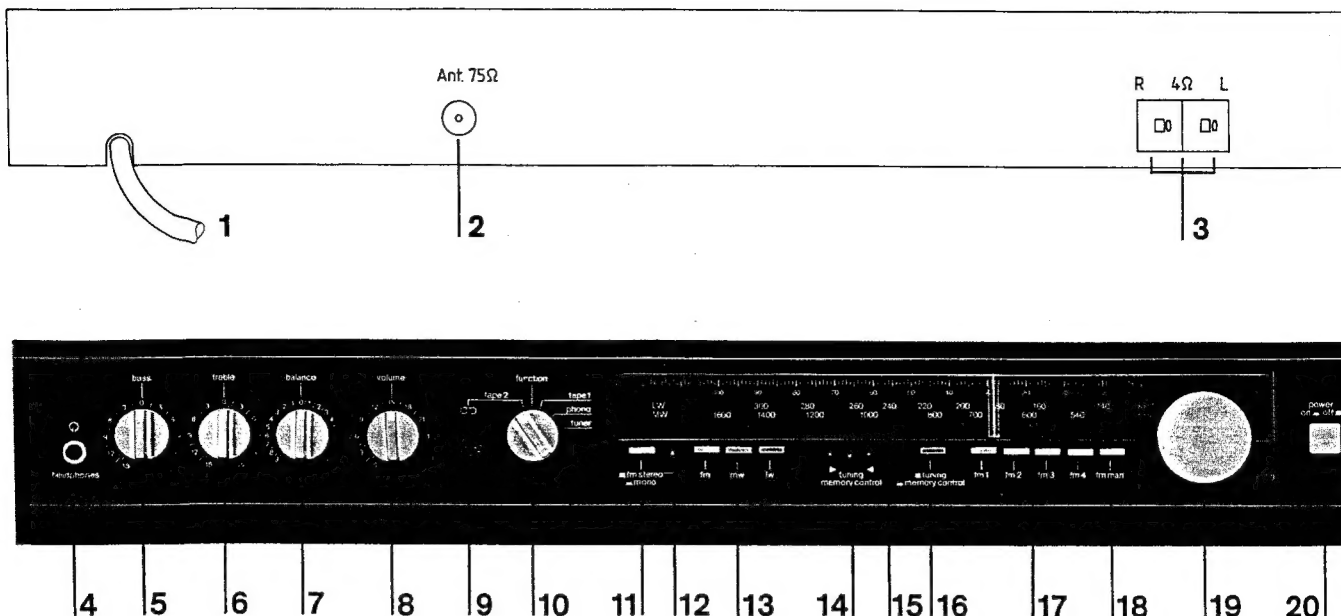
De aanwezige luchtgaten/spleten moeten noch door kranten noch door sier- of tafelkleedjes toege- dekt worden. Bovendien moet men direkte warmte van verwarming of zon- licht vermijden.

Suggerimento per il collocamento

Il calore che si forma durante il funzionamento deve evadere liberamente. Fate perciò atten- zione che, montando l'apparec- chio, ci rimanga spazio sufficiente per la fuoruscita del calore.

L'accumulamento di calore puo' provocare dei guasti agli elementi elettronici!

I fori e le aperture apposite non devono essere coperte, ne' di giornali, ne' di tovaglie. Dovete inoltre fare attenzione che l'apparecchio non venga espos a fonti dirette di calore come termosifoni e raggi solari.



Bedienungselemente

- 1 Netz-Anschlußkabel
- 2 Antennenbuchse FM
- 3 Lautsprecher-Anschlüsse
- 4 Kopfhörer-Anschluß
- 5 Tiefen-Regler
- 6 Höhen-Regler
- 7 Balance-Regler
- 8 Lautstärke-Regler
- 9 NF-Anschluß Tape 2
- 10 Betriebsarten-Wahlschalter
- 11 Mono-/Stereo-Taste
- 12 Stereo-LED
- 13 Empfangsbereichs-Tasten
- 14 LED-Abstimmanzeige
- 15 LED-Mittelanzeige
- 16 Taste Abstimmhilfe in Verbindung mit 14
- 17 Programmspeicher
- 18 UKW Manual
- 19 Manuelle Abstimmung
- 20 Netz-Taste

Service controls

- 1 Power supply cable
- 2 FM antenna jack
- 3 Speaker jacks
- 4 Headphone jack
- 5 Bass control
- 6 Treble control
- 7 Balance control
- 8 Volume control
- 9 AF-jack tape 2
- 10 Operating mode selector
- 11 Mono/Stereo key
- 12 Stereo LED
- 13 Reception keys
- 14 LED Tuning Indication
- 15 LED Center Indication
- 16 Key Auxiliary Tuning in combination with 14
- 17 Program memory
- 18 FM manual
- 19 Manual tuning
- 20 Power on/off Key

Elements de commande

- 1 Cordon secteur pour branchement
- 2 Prise antenne FM
- 3 Prises pour les enceintes acoustiques
- 4 Prise pour casque
- 5 Potentiomètre de réglage des graves
- 6 Potentiomètre de réglages des aigus
- 7 Potentiomètre de réglage de la balance
- 8 Potentiomètre de réglage du volume
- 9 Prise BF pour le raccordement d'un magnétophone auxiliaire Tape 2
- 10 Commutateur de type de fonction

- 11 Touche mono/stéréo
- 12 LED stéréo
- 13 Clavier de sélection de gammes d'ondes
- 14 LED de niveau de signal
- 15 LED de syntonisation (accord optimal)
- 16 Touche facilitant la recherche des stations en relation avec 14
- 17 Stations préréglables
- 18 Recherche manuelle des stations en FM
- 19 Recherche manuelle des stations
- 20 Touche arrêt marche

Bedieningselementen

- 1 Netaansluitingskabel
- 2 FM Antennebus
- 3 Luidspreker aansluitingen
- 4 Hoofdtelefoonaansluiting
- 5 Lage tonen regelaar
- 6 Hoge tonen regelaar
- 7 Balans regelaar
- 8 Geluidsstrekte regelaar
- 9 NF Aansluiting Tape 2
- 10 Keuzeschakelaar
- 11 Mono-Stereo regelaar
- 12 Stereo LED
- 13 Opname toets
- 14 LED afstemaanduiding
- 15 LED middenaanduiding
- 16 Toets afstemhulp in verbinding met 14
- 17 Zendergeheugen
- 18 FM handbediening
- 19 Met de hand te regelen afstemknop
- 20 Nettoets aan/uit

Elementi di comando

- 1 Cavo di collegamento rete
- 2 Entrata per antenna FM
- 3 Entrate per casse acustiche
- 4 Entrata per cuffia
- 5 Regolatore bassi
- 6 Regolatore alti
- 7 Regolatore bilanciamento
- 8 Regolatore volume
- 9 Collegamento NF tape 2
- 10 Selettore tipo di nastro
- 11 Tasto mono/stereo
- 12 Stereo LED
- 13 Tasti campo di ricezione
- 14 Indicazione di sintonizzazione a LED
- 15 Indicazione centrale a LED
- 16 Tasto servo sintonizzazione in collegamento con 14
- 17 Memoria di programma
- 18 UKW manuale
- 19 Sintonizzazione manuale
- 20 Interruttore rete on/off

Achtung!

Die Bedienungshinweise für den Cassetten-Recorder und den Plattenspieler entnehmen Sie bitte den separat beigelegten Bedienungsanleitungen.

Attention!

For service hints for cassette recorder and turntable please refer to separate operating instructions.

Attention:

Pour l'utilisation du magnétophone à cassette et de la platine tourne-disques se reporter aux notices particulières qui sont jointes à l'appareil.

Attentie!

De gebruiksaanwijzingen voor de cassetterecorder en de platen-speler zijn apart bijgevoegd.

Attenzione!

Le istruzioni per l'uso riguardanti il registratore a cassette ed il giradischi sono incluse separatamente.

Bevor Sie Ihr Gerät in Betrieb nehmen ...

... beachten Sie bitte die auf den nachfolgenden Seiten aufgeführten Hinweise.

Die funktionelle Anordnung der Bedienungselemente erleichtert die Handhabung dieses HiFi-Bausteines.

Um alle Möglichkeiten voll auszunutzen, sollten Sie trotzdem diese Anleitung aufmerksam studieren.

Achtung!

Bei eigenmächtigen Eingriffen in das Gerät durch nicht autorisierte Personen erlischt der Garantie-Anspruch.

Aufstellung

Hierbei sind die individuellen Wohnraumverhältnisse zu berücksichtigen (Anordnung der Netz- und Antennensteckdosen).

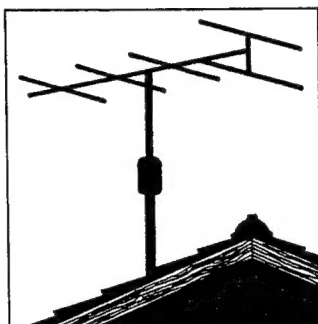
Netz-Anschluß 1

Das Gerät ist für 220 V/50 Hz Wechselstrom ausgelegt.

Die Netzverbindung wird über das Netz-Anschlußkabel hergestellt.

Antennenanschluß 2

Die Anzahl und Qualität der zu empfangenden Sender hängt von den Empfangsverhältnissen an Ihrem Wohnort sowie dem Antennenaufwand ab. Normalerweise ist die eingebaute Ferritantenne für den Empfang von Sendern im LW-/MW-Bereich ausreichend. Für den Empfang von Stationen im UKW-Bereich dient die beigelegte Behelfsantenne. Sollte mit diesen Antennen kein befriedigender Empfang möglich sein, wenden Sie sich zur Erstellung einer Hochantenne an die zuständige Servicestelle.

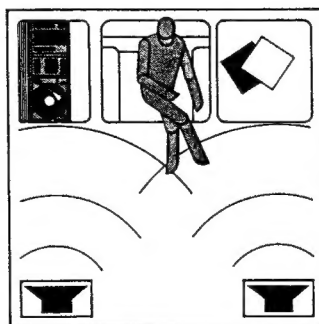


Lautsprecher-Anschlüsse 3

Die Lautsprecherboxen werden an den mit R/L bezeichneten Buchsen angeschlossen, wobei die bei »R« angeschlossene Lautsprecherbox von der Sitzposition aus rechts angeordnet wird. Das Gleiche gilt sinngemäß für die linke Lautsprecherbox.

Wichtig

Die Lautsprecherboxen sollten so angeordnet sein, daß sie mit der Sitzposition des Zuhörers ein gleichschenkeliges Dreieck bilden. Dabei darf die Hauptschallrichtung der Boxen nicht durch Mobiliar, Vorhänge usw. beeinträchtigt sein. Von einer Aufstellung direkt neben dem Plattenspieler ist abzuraten, da es zur akustischen Rückkopplung kommen kann.



Einschalten 20

Durch drücken der Taste 20 power on/off wird die Anlage eingeschaltet.

Mittenanzeige 15

Für die exakte Senderabstimmung im FM-Bereich, besonders bei Stereo-Sendungen, dient die Mittenanzeige.

Die gewünschte FM-Station ist dann richtig eingestellt, wenn die mittlere (gelbe) LED aufleuchtet. In Verbindung mit der Memory-Taste dient die Mittenanzeige gleichzeitig als Abstimmhilfe. (Siehe hierzu den Abschnitt »Stationsspeicher«.)

Stationsspeicher

Der Stationsspeicher bietet Ihnen die Möglichkeit, vier bevorzugte Sender im UKW-Bereich zu speichern und durch Tastendruck abzurufen. Den Speichertasten fm 1 - fm 4 ist je ein Speicherpotentiometer zugeordnet. Die Programmierung des Speichers wird folgendermaßen durchgeführt:

1. Taste »fm/man« 18 drücken.
2. Den gewünschten Sender mit dem Abstimmknopf 19 auf der Hauptskala einstellen.
3. Die zu belegende Speichertaste drücken.
4. Nun die Taste »memory control« 16 drücken und gedrückt halten. Dabei leuchtet eine der beiden roten Leuchtdioden des Null-Indikators 14.
5. Linke Diode leuchtet: Das der Speichertaste zugeordnete Spindelpotentiometer mit dem roten Abstimmungsschlüssel (befindet sich beim Zubehör) solange im Uhrzeigersinn drehen, bis die Leuchtdiode erlischt.
6. Rechte Diode leuchtet: Das der Speichertaste zugeordnete Spindelpotentiometer mit dem roten Abstimmungsschlüssel solange gegen den Uhrzeigersinn drehen, bis die Leuchtdiode erlischt.
7. Nun die Taste »memory control« wieder loslassen. Die gewünschte Station ist nun gespeichert. Die übrigen Speichertasten lassen sich auf die gleiche Weise mit den gewünschten Stationen belegen.

Betriebsarten-Wahlschalter 10

Die einzelnen Schalterstellungen haben folgende Bedeutung:

- phono Plattenspielerbetrieb
- tape 1 Wiedergabe über den Frontlader
- tape 2 Wiedergabe über ein externes TB-Gerät
- tuner Rundfunk-Empfang (in Verbindung mit 13)

Umschalter MW/LW/FM 13

- mw Empfang im Mittelwellen-Bereich
- lw Empfang im Langwellen-Bereich
- fm Empfang im UKW-Bereich

Manuelle Abstimmung 19

Zur Einstellung der gewünschten Station im Lang-, Mittel- und UKW-Bereich auf der Hauptskala.

Reglergruppe 5-8

Die individuelle Klangfarbe kann mit den Reglern 5 und 6 eingestellt werden. In Mittelstellung der Regler ist der Übertragungsbereich auf höchste Wiedergabetreue eingestellt. Die Lautstärke stellen Sie mit dem Regler 8 ein. Durch die jeweiligen Raumverhältnisse bedingt, können die Lautsprecherboxen nicht immer ideal aufgestellt werden. Mit dem Balance-Regler 7 läßt sich in diesem Fall die Unsymmetrie der Lautstärkeindrücke ausgleichen.

Kopfhörer-Anschluß 4

Für den Anschluß eines Kopfhörers mit Klinkenstecker. Bei Kopfhörerbetrieb sind die Lautsprecherboxen automatisch abgeschaltet.

NF-Anschlußbuchse 9

Über ein DIN-Überspielkabel kann hier ein separates Tonband-Gerät angeschlossen werden.

Mono-/Stereo-Schalter 11

Beim Empfang eines Stereo-Senders schaltet das Gerät selbstständig auf Stereo-Wiedergabe um. Zur Kontrolle leuchtet die Stereo-LED 12. Wird der Stereo-Schalter in Stellung »mono« gebracht, erlischt auch die LED. Die HiFi-Anlage ist somit auf Mono-Wiedergabe geschaltet.

Commissioning the Receiver

Please familiarize yourself with the information given on the following pages. Operation of the unit is facilitated by the logical arrangement of its controls. Study all instructions to ensure optimum utilization of all potentialities.

Note:

Tampering with the unit by unauthorized persons will render our warranty null and void.

Erection

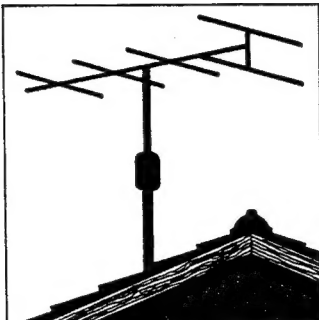
For a proper placement of the receiver, the architectural room planning has to be considered. (Arrangement of mains sockets and antenna sockets.)

Power supply 1

The receiver is designed for operation from 220 V/50 Hz alternating current. It is powered via the mains cable.

FM Antenna Jack 2

Both the number and the quality of reception of the various stations depend on local conditions as well as on the quality of the antenna. Normally it will suffice to employ the builtin ferrite antenna for the reception of transmitters in the medium-wave range. The indoor antenna supplied with the unit is intended for the reception of stations in the VHF range. Should these antennas fail to give satisfactory reception, you should have an outdoor antenna installed by your supplier.

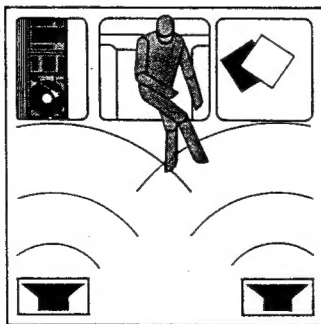


Speaker Jacks 3

Connect the speaker boxes to the jacks respectively marked (R) and (L) taking care to position the speaker box connected to the 'R' jack to the right as viewed from the position of the listener. This applies in the proper sense also for the left-hand speaker box.

Important:

The two speaker boxes and the listener's seat should be placed on the corners of an isosceles triangle. Be sure to remove furniture, curtains and the like from the fronts of the speakers boxes. Do not arrange a speaker box directly alongside the record player so as to avoid acoustic feedback.



Switch on 20

By pressing the key 20 power on/off the equipment is switched on.

Center Indication 15

The center indication serves for a sharp tuning in the FM-range, especially for Stereo-transmissions.

The requested FM-station is well adjusted if the middle (yellow) LED is illuminated.

In combination with the memory-key, the center indication serves at the same time as auxiliary tuning device (see section 'Station Memory').

Station memory

The station memory enables you to memorize four preferred stations in the VHF-range and to select the desired stations by pressing the corresponding key. Each of the memory keys fm 1 to fm 4 is associated with a memory potentiometer. To program the station memory proceed as follows:

1. Press key 'fm/man' 18.
2. Tune in the requested station of the main scale with tuning knob 19.
3. Press the desired memory key.
4. Now, press key 'memory control' 16 and keep it depressed. This causes one of the two red LED's of the zero indicator 14 to light up.
5. With lh-LED illuminated: Employ the red tuning key (found in the accessory kit) to locate the potentiometer associated with the memory key clockwise until the LED is extinguished.
6. With rh-LED illuminated: Employ the red tuning key to locate the potentiometer associated with the memory key anticlockwise until the LED is extinguished.
7. Now, release key 'memory control'. This results in the requested station being stored. The remaining memory keys may be employed in the same manner to memorize preferred stations.

Operating mode selector 10

The individual switch positions have the following meaning:

- phono** for turntable operation
- tape 1** playback through front-panel operated cassette deck
- tape 2** playback through external tape recorder
- tuner** broadcast reception (in connection with 13)

Change-over keys 13

- mw** reception of medium-wave stations
- lw** reception of long-wave stations
- fm** reception of VHF stations

Manual tuning 19

For setting the desired station in the long-, medium- and FM-range on the main scale.

Group of controls 5-8

The individual timbre of sound can be adjusted by means of the controls 5 and 6.

At center position of the controls, the transmitted frequency range is set to its highest fidelity. The loudness is to be regulated through control 8. Due to the individual room proportion, the speakers cannot always be placed in an ideal manner. In such a case, the asymmetry of the loudness perception can be compensated with the balance control 7.

Headphone jack 4

For the connection of a headphone with jack plug. The speakers will automatically be disconnected during headphone reception.

AF-connection jack 9

With the aid of a DIN-transmitting cable, the connection with an external tape recorder is established.

Mono/Stereo key 11

If a stereo transmitter is received, the equipment switches over automatically to stereo playback. Consequently, the stereo-LED 12 is illuminated. If the key has been set to 'mono' position, also the LED is extinguished. In this manner the HiFi equipment is set to mono playback.

Avant de vous servir de votre appareil...

Veuillez observer et suivre les indications données ci-après et dans les pages suivantes.

La disposition fonctionnelle des éléments de commande facilite la manipulation de l'appareil. Pour une exploitation totale de toutes ses possibilités, vous devriez bien étudier ce mode d'emploi.

Attention:

Des interventions hasardeuses et inexpérimentées sur l'appareil par des personnes non autorisées seront suivies par le rejet d'un appel en garantie.

Mise en place

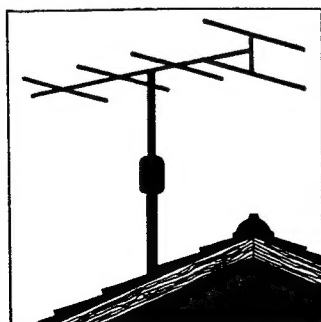
Il convient de tenir compte des dispositions et aménagements particuliers de la pièce où l'appareil sera installé. Une première orientation est donnée par l'emplacement des prises secteur ou/et d'antennes extérieures éventuellement.

Branchement au secteur 1

L'appareil est prévu pour fonctionner à une tension de courant alternatif 220 V/50 Hz. Le raccordement à la prise secteur s'effectue par le cordon secteur 1.

Prise antenne 2

Le nombre et la qualité des émetteurs sont fonctions de la situation géographique de votre logement et des possibilités que vous avez, ou non, d'avoir des antennes extérieures. Normalement l'antenne ferrit incorporée devrait être suffisante pour une bonne réception GO, PO. Pour la réception des émetteurs de la gamme FM, on utilisera l'antenne monofil livrée avec l'appareil. Si ces 2 antennes (Ferrit et mono-fil) ne devaient pas apporter une qualité de réception satisfaisante, il faudra prévoir des antennes extérieures. Consultez alors votre revendeur.

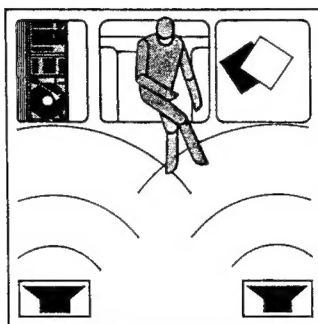


Prises HP 3

Les enceintes seront branchées sur les prises marquées «R/L». La mention «R» (canal droit) correspond à l'enceinte située à droite de l'auditeur placé devant l'appareil. Il en est de même pour l'enceinte de gauche, qui sera branchée sur «L» et qui sera placée à gauche de l'appareil.

Important

Les enceintes devraient être placées afin qu'elles forment, avec l'auditeur, un triangle équilateral. La diffusion sonore ne devra pas être gênée par du mobilier, rideaux, etc. Il est déconseillé de placer les enceintes, même l'une d'entre elles, à proximité de la platine, pour éviter des effets dits «microphoniques».



Mise en marche 20

La mise en marche de la chaîne s'effectue par pression sur la touche 20.

Indicateur central de niveau 15

Il est très utile pour la syntonisation, c.a.d. pour réaliser l'accord parfait des émetteurs FM et plus particulièrement en stéréophonie. La station est correctement réglée lorsque la diode centrale (jaune) s'allume. En complémentarité avec la touche «Memory», l'indicateur central de niveau constitue une aide à la recherche des stations (se référer au chapitre «Stations pré-réglées»).

Station pré-réglées

Ce dispositif vous permet de pré-régler 4 stations FM de votre choix et de les obtenir ensuite par pression sur la touche correspondante. A chacune des touches fm 1 - fm 4 correspond un potentiomètre de mise au point. La programmation des stations pré-réglées est obtenue de la façon suivante:

1. Appuyer la touche «fm/man» 18.
2. A l'aide du bouton de recherche de stations 19, sélectionner la station que l'on souhaite mettre en mémoire.
3. Presser la touche du clavier des stations pré-réglées sur laquelle on souhaite retrouver la station.
4. A présent presser la touche «Memory Control» et maintenir cette touche pressée. De l'indicateur central de niveau 14, s'allume ainsi l'une des deux diodes électroluminescentes.
5. Lorsque la diode de gauche est allumée: à l'aide du petit tournevis rouge (livré dans la pochette des accessoires) tourner le potentiomètre correspondant à la touche sur laquelle on souhaite pré-régler la station dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à l'extinction de la diode.
6. Lorsque la diode de droite est allumée: procéder comme décrit dans le paragraphe 5 mais tourner le même potentiomètre dans le sens inverse des aiguilles d'une montre jusqu'à extinction de la diode.
7. Après relâcher la touche «Memory Contrôle». La station, initialement recherchée manuellement, est à présent mise en mémoire. Elle pourra être appelée à tous moments par simple pression sur la touche correspondante. On procédera de la même façon pour les autres touches du clavier des stations pré-réglées.

Commutateur de type de fonction 10

Les différentes positions de ce commutateur ont la signification suivante:

- phono reproduction de disques
- tape 1 reproduction de cassettes
- tape 2 reproduction de bandes ou cassettes magnétiques d'un magnétophone auxiliaire
- tuner réception d'émissions radio (en rapport avec le clavier à touches 13)

Commutateur MW/LW/FM 13

- mw réception des petites ondes (PO)
- lw réception des grandes ondes (GO)
- fm réception de la modulation de fréquence

Règlage manuel des stations 19

Pour le réglage de la station radio de son choix sur le cadran, soit en GO, PO ou FM.

Éléments de réglage 5-8

La coloration des sons (graves et aigus) s'effectue grâce aux potentiomètres de réglage 5 et 6.

Sur position zéro, c.a.d. en linéaire, l'appareil offre les meilleures qualités de fidélité de reproduction. On obtient le volume sonore souhaité par action sur le bouton 8.

Du fait des conditions d'ameublement ou de configuration des pièces d'écoute, il n'est pas toujours possible de disposer les enceintes de façon idéale. Dans ce cas le bouton balance 7 permet d'équilibrer le manque de symétrie des haut-parleurs pour diffuser, à l'emplacement de l'auditeur, le volume sonore original de chaque canal, gauche et droit.

Prise pour casque 4

Pour le branchement d'un casque stéréo équipé d'une fiche Jack. En écoute au casque les enceintes acoustiques de la chaîne sont automatiquement coupées.

Prise BF 9

Avec un cordon BF muni de fiches DIN 45 500 on pourra brancher, pour reproduire ou enregistrer, un magnétophone auxiliaire.

Commutateur mono/stéréo 11

Sur fréquence FM, lors d'une émission diffusée en stéréo, l'appareil se commutera automatiquement en réception stéréophonique. Une émission réceptionnée en stéréo se signale par le LED de contrôle 12, qui est alors allumé. Ce dernier s'éteint si le commutateur mono/stéréo est porté en position mono. L'appareil est ainsi commuté en reproduction mono.

Alvorens uw apparaat in bedrijf te nemen...

... gelieve het U de in de volgende bladzijden gegeven wenken in acht te nemen.

De functionele schikking van de bedieningselementen vergemakkelijkt de hantering van het apparaat. Ten einde van alle mogelijkheden ten volle gebruik te kunnen maken, is het evenwel raadzaam deze gebruiksaanwijzing aandachtig te bestuderen.

Aandacht

Bij eigenmachtig ingrijpen in het apparaat door nietgemachtigde personen, vervalt de aanspraak op garantie.

Het plaatsen van het apparaat

Hierbij dienen de individuele omstandigheden van de woonkamer in acht te worden genomen. Aanbrenging van de net- en antennessopcontacten.

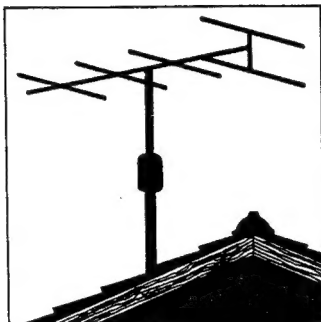
Netaansluiting 1

Het apparaat is geschikt voor 220 V/50 Hz wisselstroom. De netverbinding geschiedt via het netsnoer.

Antenneaansluiting 2

Het aantal en de kwaliteit van de te ontvangen zenders hangen af van de lokale ontvangstmogelijkheden evenals van het antennevermogen. De ingebouwde ferriet-antenne is normaal toereikend voor de ontvangst van zenders in het MW-bereik.

Voor de ontvangst van stations in het UKW-bereik, dient de toegevoegde hulpantenne. Mocht met deze antenne geen bevredigende ontvangst mogelijk zijn, dan gelieve het U zich voor het oprichten van een hoge antenne tot de bevoegde klantendienst te wenden.

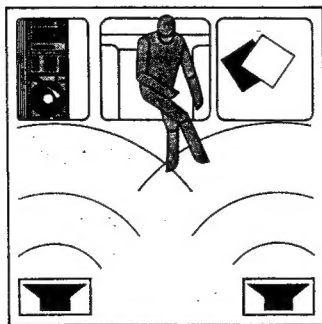


Luidspreker-aansluitingen 3

De luidsprekerboxen worden op de met R/L gemerkte bussen aangesloten, waarbij de op »R« aangesloten luidsprekerbox van uit de zitpositie gezien rechts geplaatst wordt. Omgekeerd geldt hetzelfde voor de linker luidspreker.

Belangrijk

De luidsprekerboxen moeten zo geschikt worden, dat ze met de zitpositie van de luisteraar een gelijkbenige driehoek vormen. Hierbij mag de hoofd-geluidsrichting van de boxen niet door meubilair, gordijnen, enz. belemmerd worden. Een opstelling onmiddellijk naast de platenspeler is af te raden, daar dit aanleiding kan geven tot akoestische terugkoppelingen.



Inschakelen 20

Door het indrukken van toets 20 (power on/off) wordt de installatie ingeschakeld.

Middenaanduiding 15

Voor de juiste zenderafstemming in het FM bereik, vooral bij stereo zendingen, dient de middenaanduiding.

Het gewenste FM-station is juist ingesteld als de middelste (gele) LED oplicht.

In verbinding met de geheugen toets dient de middenaanduiding gelijktijdig als hulp bij het instellen (zie hiervoor het hoofdstuk »zendergeheugen«).

Zendergeheugen

Het zendergeheugen biedt U de mogelijkheid 4 voorkeurzenders in het FM bereik vast in te stellen en door 1 druk op de knop weer af te roepen.

- Aan iedere geheugenknop is een geheugenpotentiometer toegevoegd. Bij de programmering van het geheugen handelt U als volgt:
1. Toets »fm/man« 18 indrukken.
 2. De gewenste zender met de afstemmingsknop 19 op de schaalplaat instellen.
 3. De daartoe behorende geheugentoets indrukken.
 4. Nu de toets »memory control« 16 indrukken en ingedrukt houden. Daarbij licht een van de beide rode lichtgevende dioden van de nul-indikator 14 op.
 5. Oplichten van de linker diode: De aan de geheugentoets toegevoegde spindelpotentiometer met de rode afstemleutel (is apart bijgevoegd) zolang met de wijzers van de klok meedraaien totdat de diode oplicht.
 6. Oplichten van de rechter diode: De aan de geheugentoets toegevoegde spindelpotentiometer met de rode afstemleutel (is apart bijgevoegd) zolang tegen de wijzers van de klok indraaien totdat de diode oplicht.
 7. Nu de toets »memory control« weer loslaten. De gewenste zender is nu in het geheugen. De overige voorkeurstations kunt U op dezelfde manier in het zendergeheugen brengen.

Keuzeschakelaar 10

De schakelaar heeft de volgende functies:

- phono** Platenspeler weergave
tape 1 Weergave via de cassette recorder
tape 2 Weergave via een aparte cassette recorder
tuner Radio ontvangst (in verbinding met 13)

Schakelaar MG/LG/FM 13

- mw** Ontvangst in het MG bereik
lw Ontvangst in het LG bereik
fm Ontvangst in het FM bereik

Handbediening 19

Voor het instellen van het gewenste station in het lange-, midden- en FM bereik op de schaalplaat.

Regelaar groep 5-8

De individuele klankkleur kan met de knoppen 5 en 6 ingesteld worden. In de middenstand van de regelaars is het overbrengingsbereik op de hoogste weergavegetrouwheid ingesteld.

Het volume stelt U met regelaar 8 in. Door de eventuele ruimteverhoudingen, kunnen de luidsprekerboxen niet altijd ideaal opgesteld worden. In dit geval kunt U met balansregelaar 7 de asymmetrie van de geluidsindrukken uitbalanceren.

Hoofdtelefoon-aansluiting 4

Voor de aansluiting van een hoofdtelefoon met klinkstekker. Bij gebruik van de hoofdtelefoon worden de boxen automatisch uitgeschakeld.

NF Aansluitingbus 9

Via een DIN overspeelkabel kan hier een aparte cassetterecorder voor opname en weergave aangesloten worden.

Mono-/Stereo-Schakelaar 11

Bij ontvangst van een stereo zender schakelt het apparaat automatisch op stereo weergave over. Ter controle, licht de schakelaar stereo indicatie 12 op. Wordt de stereo schakelaar in de stand »mono« gebracht dan gaat ook de stereo indicatie uit. De HiFi-installatie is daardoor op mono weergave geschakeld.

Avant de vous servir de votre appareil...

Veuillez observer et suivre les indications données ci-après et dans les pages suivantes.

La disposition fonctionnelle des éléments de commande facilite la manipulation de l'appareil. Pour une exploitation totale de toutes ses possibilités, vous devriez bien étudier ce mode d'emploi.

Attention:

Des interventions hasardeuses et inexpérimentées sur l'appareil par des personnes non autorisées seront suivies par le rejet d'un appel en garantie.

Mise en place

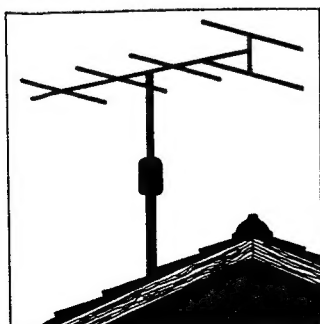
Il convient de tenir compte des dispositions et aménagements particuliers de la pièce où l'appareil sera installé. Une première orientation est donnée par l'emplacement des prises secteur ou/et d'antennes extérieures éventuellement.

Branchement au secteur 1

L'appareil est prévu pour fonctionner à une tension de courant alternatif 220 V/50 Hz. Le raccordement à la prise secteur s'effectue par le cordon secteur 1.

Prise antenne 2

Le nombre et la qualité des émetteurs sont fonctions de la situation géographique de votre logement et des possibilités que vous avez, ou non, d'avoir des antennes extérieures. Normalement l'antenne ferrit incorporée devrait être suffisante pour une bonne réception GO, PO. Pour la réception des émetteurs de la gamme FM, on utilisera l'antenna monofil livrée avec l'appareil. Si ces 2 antennes (Ferrit et mono-fil) ne devaient pas apporter une qualité de réception satisfaisante, il faudra prévoir des antennes extérieures. Consultez alors votre revendeur.

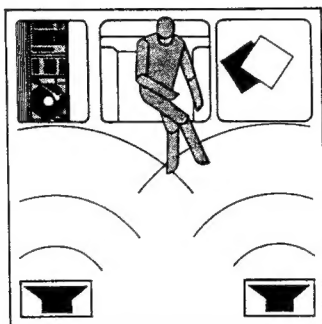


Prises HP 3

Les enceintes seront branchées sur les prises marquées «R/L». La mention «R» (canal droit) correspond à l'enceinte située à droite de l'auditeur placé devant l'appareil. Il en est de même pour l'enceinte de gauche, qui sera branchée sur «L» et qui sera placée à gauche de l'appareil.

Important

Les enceintes devraient être placées afin qu'elles forment, avec l'auditeur, un triangle équilatéral. La diffusion sonore ne devra pas être gênée par du mobilier, rideaux, etc. Il est déconseillé de placer les enceintes, même l'une d'entre elles, à proximité de la platine, pour éviter des effets dits «microphoniques».



Mise en marche 20

La mise en marche de la chaîne s'effectue par pression sur la touche 20.

Indicateur central de niveau 15

Il est très utile pour la syntonisation, c.a.d. pour réaliser l'accord parfait des émetteurs FM et plus particulièrement en stéréophonie. La station est correctement réglée lorsque la diode centrale (jaune) s'allume. En complémentarité avec la touche «Memory», l'indicateur central de niveau constitue une aide à la recherche des stations (se référer au chapitre «Stations préréglées»).

Station préréglées

Ce dispositif vous permet de prérégler 4 stations FM de votre choix et de les obtenir ensuite par pression sur la touche correspondante. A chacune des touches fm 1 - fm 4 correspond un potentiomètre de mise au point. La programmation des stations préréglées est obtenue de la façon suivante:

1. Appuyer la touche «fm/man» 18.
2. A l'aide du bouton de recherche de stations 19, sélectionner la station que l'on souhaite mettre en mémoire.
3. Presser la touche du clavier des stations préréglées sur laquelle on souhaite retrouver la station.
4. A présent presser la touche «Memory Control» et maintenir cette touche pressée. De l'indicateur central de niveau 14, s'allume ainsi l'une des deux diodes électroluminescentes.
5. Lorsque la diode de gauche est allumée: à l'aide du petit tournevis rouge (livré dans la pochette des accessoires) tourner le potentiomètre correspondant à la touche sur laquelle on souhaite prérégler la station dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à l'extinction de la diode.
6. Lorsque la diode de droite est allumée: procéder comme décrit dans le paragraphe 5 mais tourner le même potentiomètre dans le sens inverse des aiguilles d'une montre jusqu'à extinction de la diode.
7. Après relâcher la touche «Memory Contrôle». La station, initialement recherchée manuellement, est à présent mise en mémoire. Elle pourra être appelée à tous moments par simple pression sur la touche correspondante. On procédera de la même façon pour les autres touches du clavier des stations préréglées.

Commutateur de type de fonction 10

Les différentes positions de ce commutateur ont la signification suivante:

- phono reproduction de disques
- tape 1 reproduction de cassettes
- tape 2 reproduction de bandes ou cassettes magnétiques d'un magnétophone auxiliaire
- tuner réception d'émissions radio (en rapport avec le clavier à touches 13)

Commutateur MW/LW/FM 13

- mw réception des petites ondes (PO)
- lw réception des grandes ondes (GO)
- fm réception de la modulation de fréquence

Règlage manuel des stations 19

Pour le réglage de la station radio de son choix sur le cadran, soit en GO, PO ou FM.

Éléments de réglage 5-8

La coloration des sons (graves et aigus) s'effectue grâce aux potentiomètres de réglage 5 et 6.

Sur position zéro, c.a.d. en linéaire, l'appareil offre les meilleures qualités de fidélité de reproduction. On obtient le volume sonore souhaité par action sur le bouton 8.

Du fait des conditions d'ameublement ou de configuration des pièces d'écoute, il n'est pas toujours possible de disposer les enceintes de façon idéale. Dans ce cas le bouton balance 7 permet d'équilibrer le manque de symétrie des haut-parleurs pour diffuser, à l'emplacement de l'auditeur, le volume sonore original de chaque canal, gauche et droit.

Prise pour casque 4

Pour le branchement d'un casque stéréo équipé d'une fiche Jack. En écoute au casque les enceintes acoustiques de la chaîne sont automatiquement coupées.

Prise BF 9

Avec un cordon BF muni de fiches DIN 45 500 on pourra brancher, pour reproduire ou enregistrer, un magnétophone auxiliaire.

Commutateur mono/stéréo 11

Sur fréquence FM, lors d'une émission diffusée en stéréo, l'appareil se commute automatiquement en réception stéréophonique. Une émission réçptionnée en stéréo se signale par le LED de contrôle 12, qui est alors allumé. Ce dernier s'éteint si le commutateur mono/stéréo est porté en position mono. L'appareil est ainsi commuté en reproduction mono.

Alvorens uw apparaat in bedrijf te nemen...

...gelieve het U de in de volgende bladzijden gegeven wenken in acht te nemen.

De functionele schikking van de bedieningselementen vergemakkelijkt de hantering van het apparaat. Ten einde van alle mogelijkheden ten volle gebruik te kunnen maken, is het evenwel raadzaam deze gebruiksaanwijzing aandachtig te bestuderen.

Aandacht

Bij eigenmachtig ingrijpen in het apparaat door nietgemachtigde personen, vervalt de aanspraak op garantie.

Het plaatsen van het apparaat

Hierbij dienen de individuele omstandigheden van de woonkamer in acht te worden genomen. Aanbrenging van de net- en antennestopkontakten.

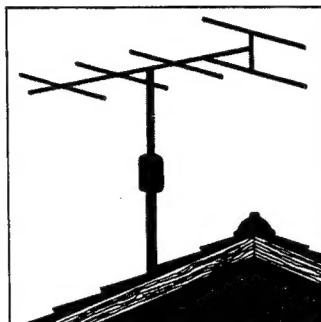
Netaansluiting 1

Het apparaat is geschikt voor 220 V/50 Hz wisselstroom. De netverbinding geschiedt via het netsnoer.

Antenneaansluiting 2

Het aantal en de kwaliteit van de te ontvangen zenders hangen af van de lokale ontvangstmogelijkheden evenals van het antennevermogen. De ingebouwde ferriet-antenne is normaal toereikend voor de ontvangst van zenders in het MW-bereik.

Voor de ontvangst van stations in het UKW-bereik, dient de toegevoegde hulpantenne. Mocht met deze antenne geen bevredigende ontvangst mogelijk zijn, dan gelieve het U zich voor het oprichten van een hoge antenne tot de bevoegde klantendienst te wenden.

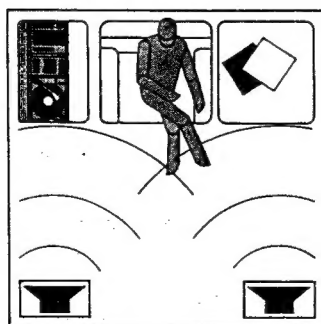


Luidspreker-aansluitingen 3

De luidsprekerboxen worden op de met R/L gemerkte bussen aangesloten, waarbij de op »R« aangesloten luidsprekerbox van uit de zitpositie gezien rechts geplaatst wordt. Omgekeerd geldt hetzelfde voor de linker luidspreker.

Belangrijk

De luidsprekerboxen moeten zo geschikt worden, dat ze met de zitpositie van de luisteraar een gelijkbenige driehoek vormen. Hierbij mag de hoofd-geluidsrichting van de boxen niet door meubilair, gordijnen, enz. belemmerd worden. Een opstelling onmiddellijk naast de platenspeler is af te raden, daar dit aanleiding kan geven tot akoestische terugkoppelingen.



Inschakelen 20

Door het indrukken van toets 20 (power on/off) wordt de installatie ingeschakeld.

Middenaanduiding 15

Voor de juiste zenderafstemming in het FM bereik, vooral bij stereo zendingen, dient de midden-aanduiding.

Het gewenste FM-station is juist ingesteld als de middelste (gele) LED oplicht.

In verbinding met de geheugen toets dient de middenaanduiding gelijktijdig als hulp bij het instellen (zie hiervoor het hoofdstuk »zendergeheugen«).

Zendergeheugen

Het zendergeheugen biedt U de mogelijkheid 4 voorkeurzenders in het FM bereik vast in te stellen en door 1 druk op de knop weer af te roepen.

Aan iedere geheugenknop is een geheugenpotentiometer toegevoegd. Bij de programmering van het geheugen handelt U als volgt:

1. Toets »fm/man« 18 indrukken.
2. De gewenste zender met de afstemmingsknop 19 op de schaalplaat instellen.
3. De daartoe behorende geheugentoets indrukken.
4. Nu de toets »memory control« 16 indrukken en ingedrukt houden. Daarbij licht een van de beide rode lichtgevende dioden van de nul-indikator 14 op.
5. Oplichten van de linker diode: De aan de geheugentoets toegevoegde spindelpotentiometer met de rode afstemsleutel (is apart bijgevoegd) zolang met de wijzers van de klok meedraaien totdat de diode oplicht.
6. Oplichten van de rechter diode: De aan de geheugentoets toegevoegde spindelpotentiometer met de rode afstemsleutel (is apart bijgevoegd) zolang tegen de wijzers van de klok indraaien totdat de diode oplicht.
7. Nu de toets »memory control« weer loslaten. De gewenste zender is nu in het geheugen. De overige voorkeurstations kunt U op dezelfde manier in het zendergeheugen brengen.

Keuzeschakelaar 10

De schakelaar heeft de volgende functies:

- phono Platen-speler weergave
- tape 1 Weergave via de cassetterecorder
- tape 2 Weergave via een aparte cassetterecorder
- tuner Radio ontvangst (in verbinding met 13)

Schakelaar MG/LG/FM 13

- mw Ontvangst in het MG bereik
- lw Ontvangst in het LG bereik
- fm Ontvangst in het FM bereik

Handbediening 19

Voor het instellen van het gewenste station in het lange-, midden- en FM bereik op de schaalplaat.

Regelaar groep 5-8

De individuele klankkleur kan met de knoppen 5 en 6 ingesteld worden. In de middenstand van de regelaars is het overbrengingsbereik op de hoogste weergavegetrouwheid ingesteld.

Het volume stelt U met regelaar 8 in. Door de eventuele ruimteverhoudingen, kunnen de luidsprekerboxen niet altijd ideaal opgesteld worden.

In dit geval kunt U met balansregelaar 7 de asymmetrie van de geluidsindrukken uitbalanceren.

Hoofdtelefoon-aansluiting 4

Voor de aansluiting van een hoofdtelefoon met klinkstekker. Bij gebruik van de hoofdtelefoon worden de boxen automatisch uitgeschakeld.

NF Aansluitingbus 9

Via een DIN overspeelkabel kan hier een aparte cassetterecorder voor opname en weergave aangesloten worden.

Mono-/Stereo-Schakelaar 11

Bij ontvangst van een stereo zender schakelt het apparaat automatisch op stereo weergave over. Ter controle, licht de schakelaar stereo indicatie 12 op. Wordt de stereo schakelaar in de stand »mono« gebracht dan gaat ook de stereo indicatie uit. De HiFi-installatie is daardoor op mono weergave geschakeld.

Prima di mettere l'apparecchio in funzionamento...

...Vi preghiamo di osservare le indicazioni elencate sulle pagine seguenti.

La disposizione funzionale degli elementi di comando facilita l'uscita dell'apparecchio.

Al fine di sfruttare tutte le possibilità, suggeriamo di studiare attentamente queste istruzioni.

Attenzione

In caso di intervento abusivo nell'apparecchio da persone non autorizzate, il diritto di garanzia perde la sua validità.

Collocamento

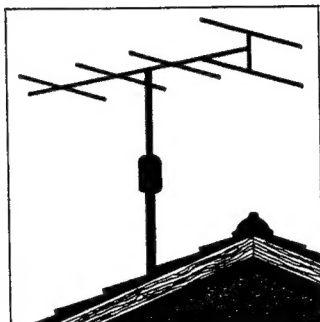
Qui bisogna prendere in considerazione come sono le condizioni di ambiente (posizione delle prese per la rete e l'antenna).

Allacciamento a rete 1

L'apparecchio funziona a 220 V/ 50 Hz di corrente alternata. Il collegamento avviene mediante il cavo di alimentazione elettrica.

Allacciamento antenna 2

Il numero e la qualità delle stazioni accessibili dipende dalle condizioni di ricezione sul luogo della Vostra abitazione, nonché dalla qualità dell'antenna. L'incorporata antenna Ferrite è normalmente sufficiente per la ricezione delle stazioni sulla gamma d'onde MW. Per la ricezione di stazioni sulla gamma d'onde UKW serve l'antenna supplementare inclusa. Nel caso non Vi fosse possibile raggiungere delle ricezioni soddisfacenti, Vi preghiamo di rivolgervi al competente servizio assistenza per il montaggio di un'antenna esterna.



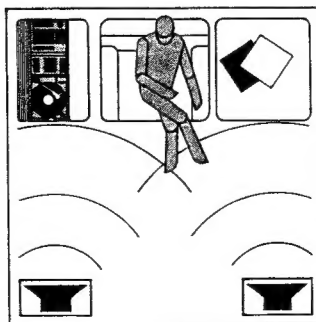
Entrate casse acustiche 3

Le casse acustiche vengono allacciate per mezzo delle prese indicate con »R/L« (»R« = a destra - »L« = a sinistra). Il box collegato con la presa »R« deve essere collocato sulla destra del posto a sedere dell'ascoltatore, l'opposto vale ovviamente per il box collegato con la presa »L«.

Importante

Le casse acustiche dovrebbero essere collocate in modo che queste formino con la posizione dell'ascoltatore un triangolo regolare. Però la principale direzione sonora delle casse acustiche non deve essere ostacolata da mobili, tende ecc.

Si sconsiglia di collocare le casse direttamente accanto all'apparecchio in quanto potrebbero subentrare degli accoppiamenti controreazionati acustici.



Messa in funzione 20

L'impianto si accende premendo il tasto 20 power on/off.

Indicazione centrale 15

Per la sintonizzazione esatta delle stazioni sulla banda FM, particolarmente durante la ricezione di stazioni stereo, serve l'indicazione centrale.

La stazione desiderata FM è sintonizzata a perfezione quando il LED (giallo) centrale si accende. In collegamento con il tasto di memoria serve contemporaneamente l'indicazione centrale come aiuto di sintonizzazione (vedi sotto »accumulatore di stazioni«).

Accumulatore di stazioni

L'accumulatore di stazioni Vi dà la possibilità di memorizzare 4 stazioni preferite sulla banda d'onde FM, con richiamo, premendo il rispettivo tasto.

Ogni tasto di memoria »fm1 - fm4« è munito di un potenziometro di memoria.

La programmazione della memoria avviene nella seguente maniera:

1. Premete il tasto FM 18.
2. Sintonizzate la stazione desiderata sulla scala principale mediante la manopola 19.
3. Premete il tasto da memorizzare.
4. Ora premete il tasto memory control 16 e tenetelo inserito. Si accende uno dei due diodi luminosi rossi dell'indicatore zero 14.
5. Il diodo sinistro è illuminato: Girate il potenziometro a mandrino, abbinato al tasto di memoria, con la chiave rossa (contenuta negli accessori) nel senso orario, finché il diodo si spegne.
6. Il diodo destro è illuminato: Girate il potenziometro a mandrino, abbinato al tasto di memoria, con la chiave rossa contro il senso orario, finché il diodo si spegne.
7. Ora lasciate nuovamente il tasto »memory control«. La stazione desiderata è memorizzata. Adoperate lo stesso metodo per i rimanenti tasti di memoria.

Selettore del tipo di nastro 10

Le singole posizioni degli interruttori hanno i seguenti significati:

- phono** funzionamento del giradischi
- tape 1** riproduzione mediante il registratore a cassette incorporato
- tape 2** riproduzione mediante un registratore a nastro magnetico esterno
- tuner** ricezione radio (in collegamento con 13)

Commutatore MW, LW, FM 13

- mw** ricezione sulla banda delle onde medie
- lw** ricezione sulla banda delle onde lunghe
- fm** ricezione sulla banda delle onde corte

Sintonizzazione manuale 19

Per la regolazione della stazione desiderata sulle bande MW, LW ed FM sulla scala principale.

Gruppo regolatori 5-8

Con i regolatori 5 e 6 potete raggiungere la tonalità individuale. Nella posizione centrale dei regolatori, il campo di trasmissione è regolato su riproduzione ad altissima fedeltà.

Con la manopola 8 si regola il volume.

Dovuto alle rispettive condizioni di ambiente, le casse acustiche non possono sempre essere collocate in modo ideale.

Con il regolatore del bilanciamento 7 potete, in tal caso, equalizzare le impressioni asimmetriche del volume.

Entrata per cuffia 4

Prevista per l'allacciamento di una cuffia con spina a Jack. Con l'uso della cuffia le casse acustiche vengono automaticamente escluse.

Entrata NF 9

Si ha la possibilità di allacciare mediante un cavo DIN un apparecchio a nastro magnetico esterno.

Interruttore mono/stereo 11

Durante la ricezione di una stazione stereo, l'apparecchio commuta automaticamente su riproduzione stereo.

Per il controllo si accende lo stereo LED 12. Se portate l'interruttore stereo in posizione »mono«, anche il LED si spegne. Ora l'impianto HiFi è regolato su riproduzione mono.